

TACO-CPC – TAGGED CORPUS
OF CLASSICAL PORTUGUESE CLITICS.
17TH CENTURY
CORPUS ANOTADO DOS CLÍTICOS
DO PORTUGUÊS CLÁSSICO.
SÉCULO XVII



Source of funding: National Science Centre, Poland (Narodowe Centrum Nauki, ncn.gov.pl),
under the agreement UMO-2016/22/M/HS2/00168 (funding initiative Harmonia8).

DYSERTACJE
WYDZIAŁU NEOFILOLOGII
UAM W POZNANIU
(NOWA SERIA)

2
JĘZYKOZNAWSTWO

MIKOŁAJ NKOLLO

TACo-CPC – TAGGED CORPUS
OF CLASSICAL PORTUGUESE CLITICS.
17TH CENTURY
CORPUS ANOTADO DOS CLÍTICOS
DO PORTUGUÊS CLÁSSICO.
SÉCULO XVII



POZNAŃ 2020

Projekt okładki:
Wydawnictwo Rys

Na okładce:
Fragment fasady Biblioteki
Wydziału Neofilologii UAM w Poznaniu

Recenzja wydawnicza:
prof. dr hab. Esther Rinke-Scholl
Goethe Universität Frankfurt

Copyright by:
Mikołaj Nkollo

Copyright by:
Wydawnictwo Rys

Redakcja Naukowa
Dysertacji Wydziału Neofilologii UAM:

Przewodniczący: prof. UAM dr hab. Dominika Skrzypek, prodziekan ds. nauki
Wice-przewodniczący: prof. UAM dr hab. Marta Woźnicka

Członkowie:
prof. UAM dr hab. Sylwia Adamczak-Krzysztofowicz
prof. UAM dr hab. Barbara Łuczak
prof. zw. dr hab. Piotr Muchowski
prof. UAM dr hab. Wawrzyniec Popiel-Machnicki
prof. UAM dr hab. Krzysztof Stroński
prof. UAM dr hab. Janusz Taborek
prof. UAM dr hab. Władysław Zabrocki

Funding: National Science Centre 2016/22/M/HS2/00168

Wydanie 1, Poznań 2020

ISBN 978-83-65483-97-3

DOI
10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2

Wydanie:



Wydawnictwo Rys
ul. Kolejowa 41
62-070 Dąbrówka
tel. 600 44 55 80
e-mail: tomasz.paluszynski@wydawnictworys.com
www.wydawnictworys.com

Contents

Introduction.....	7
I. General information	7
II. Classical Portuguese	9
III. The tags.....	9
References:.....	26
Part I: Tags	31
1614. <i>Relaçam summaria da vida</i>	33
1625. Padre Bertolameu Guerreiro. <i>Jornada dos vassalos</i>	149
1639. <i>Regimento dos Juizes das Aldeas</i>	561
1640. <i>Relaçam verdadeira do milagroso portentoso</i>	617
1645. Jorge da Costa. <i>Sermaõ do jubileo geral</i>	671
1650. Bento Teyxeyra Feyo. <i>Relaçam do naufragio que fizeram as naos</i>	727
1660. Padre Antonio Vieira. <i>Copia de huma carta para ElRey</i>	949
1686. P. Antonio Carvalho da Costa. <i>Compendio geographico</i>	1023
1692. Vicente Barbosa. <i>Compendio da relaçam</i>	1187
1697. Padre M. Ayres de Almeyda. <i>Sermam do acto da fee que se celebrou</i>	1247
1735. Cartas do P. Antonio Vieyra	1295
Part II: Statistics.....	1755
1639. Old-style-clitic placement.....	1757
1614.....	1760
1625.....	1764
1640.....	1777
1645.....	1778
1650.....	1781
1660.....	1791
1686.....	1792
1692.....	1800
1697.....	1802
1735.....	1803
Interpolation: 1614-1735. Statistics.....	1821

DOI

Mikołaj Nkollo, <i>TaCo-CPC – Tagged Corpus of Classical Portuguese Clitics. 17th century Corpus Anotado dos Clíticos do Português Clássico. Século XVII</i> , Poznań 2020 [The whole book]	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2
--	--

Introduction	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-01
1614. <i>Relaçam summaria da vida</i>	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-02
1625. Padre Bertolameu Guerreiro. <i>Jornada dos vassallos</i>	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-03
1639. <i>Regimento dos Juizes das Aldeas</i>	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-04
1640. <i>Relaçam verdadeira do milagroso portento</i>	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-05
1645. Jorge da Costa. <i>Sermaõ do jubileo geral</i>	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-06
1650. Bento Teyxeyra Feyo. <i>Relaçam do naufragio que fizeram as naos</i>	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-07
1660. Padre Antonio Vieira. <i>Copia de huma carta para ElRey</i>	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-08
1686. P. Antonio Carvalho da Costa. <i>Compendio geographico</i>	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-09
1692. Vicente Barbosa. <i>Compendio da relaçam</i>	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-10
1697. Padre M. Ayres de Almeйда. <i>Sermam do acto da fee que se celebrou</i>	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-11
1735. Cartas do P. Antonio Vieyra.	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-12
Interpolation: 1614-1735. Statistics	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-13

Part I

Tags

1692. Vicente Barbosa. Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691 ... da nova missam dos Padres Clerigos Regulares da Divina Providencia na ilha de Borneo. Lisboa: na officina de Manoel Lopes Ferreyra. – 12 p.

<http://purl.pt/12025>

Text type & register: definite NPs, clear-cut events, dynamic narrative, chronicle

1. File page: 2 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

*Partio o Padre Dom Antonio Vintimilha no anno de 1683. deffa Corte de Lisboa para este Emporio do Oriente, vencidas as grandes difficuldades, que experimentou em Madrid, **impedindolhe** o ferveroso desejo de passar à India, ...*

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *impedir*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

2. File page: 2 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

*..., de affentar hũa feitoria na vastíssima Ilha de Bornèò, a qual tem de circumferencia 555. legoas, & de que **se esperaõ** para a Coroa de Portugal grandes utilidades, ...*

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *de que* (relative)

Verb: *esperar*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

3. File page: 2 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

..., *de affentar hũa feitoria na vastiffima Ilha de Bornèò, a qual tem de circumferencia 555. legoas, & de que se esperaõ para a Coroa de Portugal grandes utilidades, porque sobre fer muito abundante de todos os generos de mantimentos, fe acha nella grande quantidade de diamantes, ...*

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *porque*

Verb: *achar*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

4. File page: 2 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

..., & finalmente grãde abũdancia de todas as coufas, que nas mais partes do Oriente *fe achaõ*.

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *achar*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

5. File page: 2 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

E dando noticia o Capitaõ Luis Francifco Coutinho, Fidalgo de grandes prendas, muy zelofo do serviço de Deos, & de Sua Mageftade,

deste defignio do Governador, aos Padres da Divina Providencia, lhes
representou quanto necessaria seria hũa missaõ naquella terra, ...

Clitic: **lhes** (dat.3.pl)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *representar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Id** (CLLD *aos Padres da Divina Providencia ... lhes*)

6. File page: 2 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno*
de 1691)

Foi taõ bem aceita de todos os Religiosos deste Convento esta proposta,
& principalmente do Padre Dom Antonio Vintimilha, q̃ logo se offereceo
para esta empresa, ...

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *taõ ... que*

Verb: *oferecer*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

7. File page: 2 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno*
de 1691)

Aos 12. de Junho chegou a Malaca, & em 3. dias que alli se deteve,
reduzio a hum Bracmane, natural de Goa, ...

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *deter*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

8. File page: 3 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

..., o qual padecia grandes afflicções por hũa divida, & estando irremifivelmente para **o prenderem**, deu o Padre hũa Imagem do Padre S. Caetano, ...

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *para*

Verb: (*estar para*) *prender*

Tense / Verb form: inflected infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

9. File page: 3 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

..., deu o Padre hũa Imagem do Padre S. Caetano, a qual **o livrou** daquella molestia com tanta felicidade, que se foi casual por ser inopinada, a teve por milagrosa.

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *a qual* (relative)

Verb: *livrar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

10. File page: 3 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

..., a qual o livrou daquella molestia com tanta felicidade, que se foi casual por ser inopinada, **a teve** por milagrosa.

Clitic: **a** (acc.3.f.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *tanta ... que*

Verb: *ter*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

11. File page: 3 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

..., & o esquife com hum marinheiro com a furia do vento defappareceo, mas ao outro dia **se achou** em terra, livre, sem saber referir o modo

...

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *achar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**

Negation:

Clause: **Root IVa** (a prepositional phrase other than fronted argument *ao outro dia*)

12. File page: 3 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

..., mas ao outro dia **se achou** em terra, livre, sem saber referir o modo; o que **se sabe** de certo he, que toda aquella noite estive o fervo de Deos em oraçaõ, ...

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *o que* (relative)

Verb: *saber*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

13. File page: 3 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

...paffou para o Convento dos meſmos Religioſos, **fugeitando-se** em tudo à obediencia de feu Prelado, como se fora o seu mais inferior ſubdito.

Clitic: **se** (refl.3.sg)
Clitic placement: **enclisis**
Proclisis trigger:
Verb: *sujeitar*
Tense / Verb form: gerund
Modal frame:
Negation:
Clause: **Embedded**

14. File page: 3 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

*Aqui eraõ taõ frequentes as confiões, que todo o dia **lhe levava** o confessionario.*

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)
Clitic placement: **triggered proclisis**
Proclisis trigger: *tãõ ... que*
Verb: *levar*
Tense / Verb form: imperfect indicative
Modal frame:
Negation:
Clause: **Embedded**

15. File page: 3 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

*..., nenhum chegàra a receber a agoa do Baptifmo; & o mefmo foi **aplicarfelhe** a estampa do Santo em 2. de Dezembro de 1867. que lograr o feliz nascimento de hũa filha, ...*

Clitic: **se lhe** (clitic cluster) (refl.3.) (dat.3.sg)
Clitic placement: **enclisis**
Proclisis trigger:
Verb: *aplicar*
Tense / Verb form: infinitive
Modal frame:
Negation:
Clause: **Embedded**

16. File page: 3 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

... lograr o feliz nascimento de hũa filha, a qual em desempenho da divida **fe chamou** Caetana, & foi a primeira creatura, a que naquellas partes **fe impoz** este nome.

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *a qual* (relative)

Verb: *chamar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

17. File page: 3 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

..., & foi a primeira creatura, a que naquellas partes **fe impoz** este nome.

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *a que* (relative)

Verb: *impor*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

18. File page: 3 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

Aos 12. de Janeiro de 1688. profeguiu a sua viagem para Borneo, & sendo muy prospera, **o foi** tambem muito mysteriofa, ...

Clitic: **o** (refl.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *ser*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause)

19. File page: 4 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

..., por **lhe cair** em forte de protectora sua aquelle anno.

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *por*

Verb: *cair*

Tense / Verb form: inflected infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

20. File page: 4 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

*Aqui celebrou Miffa com extraordinario jubilo de sua alma, por **se ver** introdufido naquelle porto, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *por*

Verb: *ver*

Tense / Verb form: inflected infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

21. File page: 4 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

*Aqui celebrou Miffa com extraordinario jubilo de sua alma, por **se ver** introdufido naquelle porto, em que **lhe vaticinava** grandes venturas feu espirito.*

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *em que* (relative)

Verb: *vaticinar*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

22. File page: 4 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

*Mas logo **lhe** çoçobrou* este alvoroço o temor, em que puferaõ aos noffos as noticias das proximas infolencias daquelles Mouros, com ã tinhaõ trattado alguns passageiros, ...*

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *logo*

Verb: *soçobrar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**

Negation:

Clause: **Root IV** (categorical proclisis – fronted VP adverb: *logo*)

*SOÇOBRAR (v.t/int. revolver(-se) de baixo para cima, e vice-versa; afundar(-se), submergir(-se), naufragar; v.t/pron. agitar(-se), perturbar(-se))

23. File page: 4 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

*Mas logo **lhe** çoçobrou este alvoroço o temor, em que puferaõ aos noffos as noticias das proximas infolencias daquelles Mouros, com ã tinhaõ trattado alguns passageiros, & receofos de correrem femelhante fortuna, intentavaõ **fairfe** daquelle porto.*

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: (*intentar*) *sair*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

24. File page: 4 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

..., o qual o Padre Vintimilha com feu desíntereffe costumado **lhe tornou** a mãdar, ...

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *o qual* (relative)

Verb: *tornar* (*a mandar*)

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

25. File page: 4 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

Neftes, & outros louvaveis exercicios **se occupava** o servo de Deos, ...

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: fronted oblique *em N*

Verb: *ocupar*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame: **declarative**

Negation:

Clause: **Root IVa** (categorical proclisis – prepositional phrase / fronted argument)

26. File page: 4 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

..., *viessẽm à noffa embarçaõ, & pedindo* **se disparasse** algũa peça, ...

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: omitted *que*

Verb: *disparar*

Tense / Verb form: imperfect conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

27. File page: 4 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

..., o mefmo foi fentirem o efrondo, que **retiraremse** temerosos, & nesta viſta lhes cobrou o Padre tanto amor, que começou a idear o modo,

...

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *retirar*

Tense / Verb form: inflected infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

28. File page: 4 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

..., & nesta viſta **lhes cobrou** o Padre tanto amor, que começou a idear o modo, ...

Clitic: **lhes** (dat.3.pl)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: *nesta vista*

Verb: *cobrar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**

Negation:

Clause: **Root IVa** (a prepositional phrase other than fronted argument: *nesta vista*)

29. File page: 4 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

..., hũ dos noſſos, fenaõ por superior impulso, ao menos por liſongear ao Padre, **lhes foi** perfuadir que viessem à noſſa embarçaõ, ...

Clitic: **lhes** (dat.3.pl)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *ir* (*persuadir*)

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause: *por lison-
jeat*)

30. File page: 4 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno
de 1691*)

..., *foraõ do Padre com taes demonstrações de affecto recebidos, que
na despedida se mostraraõ muito satiffeitos, ...*

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *tais ... que*

Verb: *mostrar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

31. File page: 4 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno
de 1691*)

..., *foraõ do Padre com taes demonstrações de affecto recebidos, que
na despedida se mostraraõ muito satiffeitos, naõ fendo pouca causa
darlhes o servo de Deos algũas coufas, ...*

Clitic: **lhes** (dat.3.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *dar*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

32. File page: 4 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno
de 1691*)

Depois destes vieraõ outros dous, os quaes se detiveraõ menos tempo, ...

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: triggered proclisis

Proclisis trigger: *os quais* (relative)
Verb: *deter*
Tense / Verb form: simple past perfect
Modal frame:
Negation:
Clause: **Embedded**

33. File page: 5 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

... *quafi publicando-fe agradecidos a quem com tanto extremo procurava remediallos.*

Clitic: *se* (refl.3.pl)
Clitic placement: **enclisis**
Proclisis trigger:
Verb: *publicar*
Tense / Verb form: gerund
Modal frame:
Negation:
Clause: **Embedded**

34. File page: 5 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

... *quafi publicando-fe agradecidos a quem com tanto extremo procurava remediallos.*

Clitic: *los* (acc.3.m.pl)
Clitic placement: **enclisis**
Proclisis trigger:
Verb: (*procurar*) *remediar*
Tense / Verb form: infinitive
Modal frame:
Negation:
Clause: **Embedded**

35. File page: 5 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

..., *julgãraõ expediente os noffos darlhes a entender, como o Padre de remotiffimas terras viera àquelle lugar ...*

Clitic: **lhes** (dat.3.pl)
Clitic placement: **enclisis**
Proclisis trigger:
Verb: (*judgar*) *dar*
Tense / Verb form: infinitive
Modal frame:
Negation:
Clause: **Embedded**

36. File page: 5 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

..., *judgàraõ expediente os noffos darlhes a entender, como o Padre de remotiffimas terras viera àquelle lugar fem outro algum intento, mais que a **livrallos** da cegueira, em que viviaõ, ...*

Clitic: **los** (acc.3.m.pl)
Clitic placement: **enclisis**
Proclisis trigger:
Verb: *livrar*
Tense / Verb form: infinitive
Modal frame:
Negation:
Clause: **Embedded**

37. File page: 5 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

..., *judgàraõ expediente os noffos darlhes a entender, como o Padre de remotiffimas terras viera àquelle lugar fem outro algum intento, mais que a livrallos da cegueira, em que viviaõ, & **ensinarlhes** o que convinha a sua salvaçaõ.*

Clitic: **lhes** (dat.3.pl)
Clitic placement: **enclisis**
Proclisis trigger:
Verb: *ensinar*
Tense / Verb form: infinitive
Modal frame:
Negation:
Clause: **Embedded**

38. File page: 5 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

...: *deftas razões se mostràraõ agradar, o que vendo o fervo de Deos, deu a cada hum feu Rosario, o qual recebèraõ de joelhos com grande veneraçãõ, ...*

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: fronted obliques (*deftas razões*)

Verb: *mostrar* (*agradar*)

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root IVa** (categorical proclisis: prepositional phrase – fronted argument: *deftas razões*)

39. File page: 5 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

...: *deftas razões se mostràraõ agradar, o que vendo o fervo de Deos, deu a cada hum feu Rosario, o qual recebèraõ de joelhos com grande veneraçãõ, & enfinados a **perfignarfe**, o fíferaõ com tanta facilidade, que ficàraõ admirados os noffos, ...*

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *perfignar*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

40. File page: 5 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

..., & enfinados a *perfignarfe*, **o fíferaõ** com tanta facilidade, que ficàraõ admirados os noffos, ...

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *fazer*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause)

41. File page: 5 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

*Eftes foraõ os progressos da nova mißfaõ atè os 27. de Mayo, em o qual dia os da nao **se achàraõ** defembaraçados ...*

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *no qual dia* (relative)

Verb: *achar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

42. File page: 5 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

*Eftes foraõ os progressos da nova mißfaõ atè os 27. de Mayo, em o qual dia os da nao se achàraõ defembaraçados para **se partirem** a Macão,*

...

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *para*

Verb: *partir*

Tense / Verb form: inflected infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

43. File page: 5 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

*..., & foi tão grande a carga de pimenta, & outros generos, que não **a podendo** levar toda a embarcação ...*

Clitic: **a** (acc.3.f.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *não*

Verb: *poder (levar)*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

Comments: even if appropriate syntactic elements are brought together (e.g. complementizer – *não*), interpolation seems to never arise with the gerund. Thus, it is not classified as IIC.

44. File page: 5 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

*Verdade he, que em todo o tempo que alli **se detiverão**, não ceffou o servo de Deos de implorar em o sacrificio da Missa com Ladainhas, ...*

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *deter*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

45. File page: 5 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

*... & piamente **se pôde** crer foffem ouvidos os seus rogos, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *piamente*

Verb: *poder (crer)*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame: **declarative**

Negation:

Clause: **Root IV** (categorical proclisis – fronted VP adverb *piamente*)

46. File page: 5 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

..., porque todo o seu empenho era assiftir entre aquella gente, como repetidas vezes pedio ao Capitão, que **lhe não concedeo** por temer de aleivofia daquelles barbaros, ...

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **interpolation**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *conceder*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation: **yes** (*não*)

Clause: **Embedded**

47. File page: 5 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

..., porque todo o seu empenho era assiftir entre aquella gente, como repetidas vezes pedio ao Capitão, que *lhe não concedeo* por temer de aleivofia daquelles barbaros, *corresse* algum perigo a sua vida, **contendandoo** com *lhe prometter*, que na segunda monção o faria.

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *contentar*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

48. File page: 5 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

..., porque todo o seu empenho era assiftir entre aquella gente, como repetidas vezes pedio ao Capitão, que *lhe não concedeo* por temer de aleivofia daquelles barbaros, *corresse* algum perigo a sua vida, *contendandoo* com **lhe prometter**, que na segunda monção o faria.

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *com*
Verb: *prometer*
Tense / Verb form: inflected infinitive
Modal frame:
Negation:
Clause: **Embedded**

49. File page: 5 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

..., *contendandoo com lhe prometter; que na segunda monção o faria.*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *fazer*

Tense / Verb form: present conditional

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

50. File page: 5 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

Em a vigilia do gloriofo Precursor chegãrão a Macão, aonde logo o Padre se retirou à sua antiga penha, ...

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *onde* (relative)

Verb: *retirar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

51. File page: 5 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

Em a vigilia do gloriofo Precursor chegãrão a Macão, aonde logo o Padre se retirou à sua antiga penha, não se livrando cõ pouca difficuldade das grandes instancias, ...

Clitic: **se** (refl.3.sg)
Clitic placement: **triggered proclisis**
Proclisis trigger: *não*
Verb: *livrar*
Tense / Verb form: gerund
Modal frame:
Negation:
Clause: **Embedded**

52. File page: 6 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

...: **cafaõse** com hũa fõ molher, a qual zelaõ em tanto extremo, ...

Clitic: **se** (refl.3.pl)
Clitic placement: **enclisis**
Proclisis trigger:
Verb: *casar*
Tense / Verb form: present indicative
Modal frame: **declarative**-assertive
Negation:
Clause: **Root Ia** (TM categorical enclisis)

53. File page: 6 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

...; *vivem entre fi com muita caridade, sendo todos os seus bens comuns; mostraõse* muy generofos com aquelles, de que recebem algum beneficio; ...

Clitic: **se** (refl.3.pl)
Clitic placement: **enclisis**
Proclisis trigger:
Verb: *mostrar*
Tense / Verb form: present indicative
Modal frame: **declarative**-assertive
Negation:
Clause: **Root Ia** (TM categorical enclisis)

54. File page: 6 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

...; *faõ muito amigos de gloria, ainda que **pela conseguir** percaõ a vida.*

Clitic: **a** (acc.3.f.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *por*

Verb: *conseguir*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

Comments: accusative clitic pronoun appears enclitically attached to the preceding non verbal sound material: the preposition *por* with a subsequent allomorphy. On resyllabification: /ɾ/ -> /l/

55. File page: 6 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

*Eftas faõ em summa as informações, que **se puderáõ** ter deste Gentilismo.*

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *poder (ter)*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

56. File page: 6 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

*Tornando pois a continuar a noffã relaçaõ, quando o Padre chegou a Banjâr, estavaõ em guerra os Mouros com os Beajùs, pelo que **lhe era** muy difficultosa a communicaçaõ, ...*

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *pelo que* (relative)

Verb: *poder (ter)*
Tense / Verb form: imperfect indicative
Modal frame:
Negation:
Clause: **Embedded**

57. File page: 6 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

..., pelo que lhe era muy difficultosa a communicaçãõ, & para facilitar o tratto de Beajùs, fem **o faberem** os Mouros, fretou hum lantim (embarcaçaõ commoda, & pequena) & logo desta resoluçaõ se vio o acerto, ...

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *sem*

Verb: *saber*

Tense / Verb form: inflected infinitive

Modal frame:

Negation: yes (*sem*)

Clause: **Embedded**

Comments: no clitic allomorphy in spite of the falling nasal diphthong at the end of *sem*

58. File page: 6 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

..., pelo que lhe era muy difficultosa a communicaçãõ, & para facilitar o tratto de Beajùs, fem o *faberem* os Mouros, fretou hum lantim (embarcaçaõ commoda, & pequena) & **logo** desta resoluçaõ **se vio** o acerto, ...

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *ver*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root IV** (categorical proclisis – fronted VP adverb *logo*)

Comments: *desta resoluçaõ* is a complement of *o acerto*

59. File page: 6 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

Ao segundo dia da Novena veyo hum venerado velho com hũa filha sua, hum neto mancebo, & hũa molher de mayor idade, para ver o fervo de Deos, o qual os recebeo com carinhosas demonstrações de affecto, ...

Clitic: **os** (acc.3.m.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *o qual* (relative)

Verb: *receber*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

60. File page: 6 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

*..., o qual os recebeo com carinhosas demonstrações de affecto, **significandolhes**, q̃ segundara aquella jornada, ...*

Clitic: **lhes** (dat.3.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *significar*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

61. File page: 6 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

*..., o qual os recebeo com carinhosas demonstrações de affecto, significandolhes, q̃ segundara aquella jornada, fõ a fim de **os livrar** dos erros, em que foraõ criados, ...*

Clitic: **os** (acc.3.m.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *afim de*

Verb: *livrar*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

62. File page: 6 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

..., *fó a fim de os livrar dos erros, em que foraõ criados, **enfinãdolhe** o unico meyo de sua salvação, ...*

Clitic: **lhe** (dat.3.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *ensinar*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

63. File page: 7 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

*Daqui em diante frequẽtavaõ os Beajùs lantim, os quaes logo começàraõ a acclamar ao servo de Deos por seu Tatùm, que na sua lingoa he o meſmo que, Avo, titulo entre elles de ſũma veneraçãõ, & respeito; & **o tratavaõ** com tanta familiaridade, ...*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *tratar*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Root Iba** (V1 second coordinate)

64. File page: 7 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

..., *filhos, & filhas, caſadas, & donzellas (coufa que elles recataõ com grande exceſſo) para **lhe beijarem** a mãõ, & o ſanto habito, ...*

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *para*

Verb: *beijar*

Tense / Verb form: inflected infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

65. File page: 7 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

..., *filhos, & filhas, cafadas, & donzellas (coufa que elles recataõ com grande excessõ) para lhe beijarem a mãõ, & o fanto habito, & o reconhecessẽm por seu Tatùm, ...*

Clitic: *o* (acc.3.m.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *para* (instead of *para que*)

Verb: *reconhecer*

Tense / Verb form: imperfect conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

Comments: the subjunctive mood *reconhecessẽm* is suggestive of a preceding subordinating conjunction. The only one that seems possible is *para que*, alluding to the previous preposition *para*, not repeated in the subsequent clause.

66. File page: 7 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

..., *os quaes elle em o principio regeitava, o que lhes causava grãde desconfolaçãõ, ...*

Clitic: *lhes* (dat.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *o que* (relative)

Verb: *causar*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

67. File page: 7 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

..., os quaes elle em o principio regeitava, o que lhes causava grãde desconfortaçã, no que advertindo, achou conveniente **aceitallas**, com tanto, que não fossẽm cousas de mayor valor; que as referidas.

Clitic: **las** (acc.3.f.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: (*achar*) *aceitar*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

68. File page: 7 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

Com tão bons principios **se continuou**, & acabou a Novena, coroadã de hũas luminarias, ...

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *continuar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root IVa** (a prepositional phrase other than fronted argument *com tão bons princípios*)

69. File page: 7 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

..., que levava arvorada hũa resplandecẽte Cruz, de mais de 20. palmos, que gyrãdo o rio, **se recolheo** com hũa estrondosa salva de artilheria ...

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *recolher*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

70. File page: 7 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

...; *coufa, que sem particular moção do Ceo, **se julgou** ser impossivel naquella terra.*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *recolher*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

71. File page: 7 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

*Entre este concurso veyo o Governador, ou Capitaõ de hũa daquellas povoações, que **se chama** Angã, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *chamar*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

72. File page: 7 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

*Entre este concurso veyo o Governador, ou Capitaõ de hũa daquellas povoações, que **se chama** Angã, acompanhado de toda sua familia, visitar ao Padre, & **o trattou** com tanto decoro, & affecto, que ...*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *tratar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative-assertive**

Negation:

Clause: **Root Iba** (V1 second coordinate) or **Root Id** (CLLD: *ao Padre ... o tratou*)

73. File page: 7 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

*Entre este concurso veyo o Governador, ou Capitaõ de hũa daquellas povoações, que se chama Angã, acompanhado de toda sua familia, visitar ao Padre, & o trattou com tanto decoro, & affecto, que julgaraõ os noffos conveniente **lhe fosse** pagar a visita, ...*

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: omitted *que*

Verb: *ir* (auxiliary); *ir pagar* future construction

Tense / Verb form: imperfect conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

74. File page: 7 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

Prostroufe aos pès do Varaõ Apostolico o bom velho do Angã, para beijar**lhe** feu santo habito, ...

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *prostrar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative-assertive**

Negation:

Clause: **Root Ia** (TM categorical enclisis)

75. File page: 7 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

Prostroufe aos pès do Varaõ Apostolico o bom velho do Angâ, para beijarlhe feu santo habito, a cuja imitaçaõ velhos, & moços, grandes, & pequeos, procuravaõ fazer o mefmo, huns se lançavaõ a seus pès, ...

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *beijar*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

76. File page: 7 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

Prostroufe aos pès do Varaõ Apostolico o bom velho do Angâ, para beijarlhe feu santo habito, a cuja imitaçaõ velhos, & moços, grandes, & pequeos, procuravaõ fazer o mefmo, huns se lançavaõ a seus pès, ...

...

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *à cuja imitação* (relative)

Verb: *lançar*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

77. File page: 8 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

Prostroufe aos pès do Varaõ Apostolico o bom velho do Angâ, para beijarlhe feu santo habito, a cuja imitaçaõ velhos, & moços, grandes, & pequeos, procuravaõ fazer o mefmo, huns se lançavaõ a seus pès, outros o abraçavaõ, & alguns ao menos o tocavaõ, ...

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *à cuja imitação* (relative)

Verb: *abraçar*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

78. File page: 8 (*Compendio da relação, que veyo da India o anno de 1691*)

Prostroufe aos pès do Varaõ Apostolico o bom velho do Angâ, para beijarlhe feu santo habito, a cuja imitação velhos, & moços, grandes, & pequeos, procuravaõ fazer o mefmo, huns se lançaõ a seus pès, outros o abraçavaõ, & alguns ao menos o tocavaõ, ...

Clitic: *o* (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *alguns, ao menos*

Verb: *tocar*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root I** (categorical proclisis: fronted quantified subject *alguns*) and **Root IV** (an adverb other than fronted VP adverb *ao menos*)

Comments: *alguns* is thought to be more categorical in triggering proclisis than *ao menos* in introducing the cl-V / V-cl variation. That is why ‘triggered proclisis’ has been chosen

79. File page: 8 (*Compendio da relação, que veyo da India o anno de 1691*)

..., & alguns ao menos o tocavaõ, & o Angâ queria logo, logo (ao que parece) abraçar noffa Santa Ley, pois (segundo deu a entender) a seguiria até por ella perder a vida, se fosse necessario.

Clitic: *a* (acc.3.f.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *seguir*

Tense / Verb form: present conditional

Modal frame: **declarative**-hypothetical

Negation:

Clause: **Root Iba** (V1 second coordinate after *pois*) or Ia' (sentence with a fronted dependent clause *Segundo deu a entender*)

80. File page: 8 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

*Em consequencia do que, **se offereceo** a ir peffoalmente dar parte aos Senhores de Tomongùm, & Damaõ, Principes supremos, que habitã o interior daquella Ilha, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *em consequência do que*

Verb: *oferecer*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

81. File page: 8 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

*...; & para **se determinarem** as circumstancias da Embayxada, prometteo de vir o outro dia, o que não pode fer, por **se passar** toda a noite em bayles, ...*

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *para*

Verb: *determinar*

Tense / Verb form: inflected infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

82. File page: 8 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

*...; & para **se determinarem** as circumstancias da Embayxada, prometteo de vir o outro dia, o que não pode fer, por **se passar** toda a noite em bayles, ...*

Clitic: *se* (refl.3.)
Clitic placement: **triggered proclisis**
Proclisis trigger: *por*
Verb: *passar*
Tense / Verb form: infinitive
Modal frame:
Negation:
Clause: **Embedded**

83. File page: 8 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

*Na conferencia determinou o Capitaõ, que en nome do Padre levaffè o Angâ hum presente aos Principes, & como a paffagem havia de fer por terras dos Mouros, a quem o Angâ era fugeito, **se offereceo** o Capitaõ Manoel de Aranho, por fer muito amigo do Rey, alcançar licença; ...*

Clitic: *se* (refl.3.sg)
Clitic placement: **non-triggered proclisis**
Proclisis trigger: none
Verb: *oferecer*
Tense / Verb form: simple past perfect
Modal frame: **declarative**-assertive
Negation:
Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause)

84. File page: 8 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

*...; mas como elle estava distante, & **por algũas occurrencias não o pode** o Capitaõ buscar, ...*

Clitic: *o* (acc.3.m.sg)
Clitic placement: **triggered proclisis**
Proclisis trigger: *não*
Verb: *poder (buscar)*
Tense / Verb form: simple past perfect
Modal frame: **declarative**
Negation: **yes** (*não*)
Clause: **Root II** (categorical proclisis)

Comments: interpolation-inducing context IVa (*por algumas ocorrências*)

85. File page: 8 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

..., & não podendo o Angâ sofrer tanta dilação, pelo grande alvoroço, que tinha, mādou dizer, que **lhe levaffem** o presente para os Principes, que sem embargo da licença queria ir, ...

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *levar*

Tense / Verb form: imperfect conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

86. File page: 8 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

..., & não podendo o Angâ sofrer tanta dilação, pelo grande alvoroço, que tinha, mādou dizer, que *lhe levaffem* o presente para os Principes, que sem embargo da licença queria ir, para o *q̃* ao dia seguinte **o foi** buscar o Padre, & *lhe entregou* o mimo, que constava de duas caixas, ...

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *para o que* (relative)

Verb: *ir* (*buscar*)

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

87. File page: 8 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

..., & não podendo o Angâ sofrer tanta dilação, pelo grande alvoroço, que tinha, mādou dizer, que *lhe levaffem* o presente para os Principes, que sem embargo da licença queria ir, para o *q̃* ao dia seguinte **o foi** buscar o Padre, & **lhe entregou** o mimo, que constava de duas caixas, ...

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**
Proclisis trigger: *para o que* (relative)
Verb: *entregar*
Tense / Verb form: simple past perfect
Modal frame:
Negation:
Clause: **Embedded**

88. File page: 8 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

*Tão aceito foi à Divina bondade este obsequio, que o mesmo foi apparecer o Angâ naquellas terras, & **descobriremse** as sagradas Imagens, ...*

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *descobrir*

Tense / Verb form: inflected infinitive (turned into a noun)

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

89. File page: 8 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

*Tão aceito foi à Divina bondade este obsequio, que o mesmo foi apparecer o Angâ naquellas terras, & **descobriremse** as sagradas Imagens, que **commoveremse** todos incontinentemente com prodigioso alvoroço a admittirem a este Varão Apostolico, ...*

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *comover*

Tense / Verb form: inflected infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

**Comments: enclisis on an inflected infinitive in spite of *tão ... que*.
Inflected infinitive in spite of the *tão ... que* conjunction.**

90. File page: 8 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

..., para **o conduzir**, & em breve tempo se preparou,...

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *para*

Verb: *conduzir*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

91. File page: 8 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

..., para o conduzir, & em breve tempo **se preparou**, & o vieraõ esperar à bocca do rio, ...

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *preparar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**

Negation:

Clause: **Root IVa** (a prepositional phrase other than fronted argument *em breve tempo*)

92. File page: 8 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

..., para o conduzir, & em breve tempo se preparou, & **o vieraõ** esperar à bocca do rio, em que se terminava a sua jurisdicção, não passando a diante por causa das guerras cõ os Mouros, ...

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *vir* (*buscar*)

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative-assertive**

Negation:

Clause: **Root Iba** (V1 second coordinate)

93. File page: 8 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

..., para o condufir, & em breve tempo se preparou, & o vieraõ esperar à bocca do rio, em que **se terminava** a sua jurisdicção, não passando a diante por caufa das guerras cõ os Mouros, ...

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *em que* (relative)

Verb: *terminar*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

94. File page: 9 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

..., & por haver algũa demora na chegada do Angã, & o Damão desejava ver ao Padre, **o mandou** visitar por hum cunhado seu ...

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *mandar* (*visitar*)

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (second coordinate root clause in a row, in a sentence with a fronted dependent clause)

95. File page: 9 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

..., & o Damão desejava ver ao Padre, o mandou visitar por hum cunhado seu, & depois por hum seu irmão **lhe mãdou** dizer, que se fossè por seu consentimento ...

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: *por um seu irmão*

Verb: *mandar (dizer)*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root IVa** (a prepositional phrase other than fronted argument
depois, por um irmão seu)

96. File page: 9 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

..., & depois por hum seu irmão lhe mādou dizer, que se fosse por seu consentimento, **o levaria** logo a sua casa, mas que por muitas, & efficazes razões não era conveniente: ...

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *levar*

Tense / Verb form: present conditional (= future in the past)

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

97. File page: 9 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

..., entre as quaes vinhão huns bollinhos cheirosos, que estimão tanto, que **se não concedem**, senão a peçsoas muito grandes, ...

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **interpolation**

Proclisis trigger: *tanto ... que*

Verb: *conceder*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation: **yes** (*não*)

Clause: **Embedded**

98. File page: 9 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

..., *entre as quaes vinhão huns bollinhos cheirosos, que estimão tanto, que se não concedem, senão a peffoas muito grandes, & que vivão entre elles, para que os não levem fóra do Estado, ...*

Clitic: **os** (acc.3.m.pl)

Clitic placement: **interpolation**

Proclisis trigger: *para que*

Verb: *levar*

Tense / Verb form: present conjunctive

Modal frame:

Negation: **yes** (*não*)

Clause: **Embedded**

99. File page: 9 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

..., *entre as quaes vinhão huns bollinhos cheirosos, que estimão tanto, que se não concedem, senão a peffoas muito grandes, & que vivão entre elles, para que os não levem fóra do Estado, por cuja causa se originão muitas guerras, ...*

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *por cuja causa*

Verb: *originar*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

100. File page: 9 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

..., *por cuja causa se originão muitas guerras, & notando-se que as raizes das ervas vinhão cheas de terras, ...*

Clitic: **se** (refl.3.)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *notar*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

101. File page: 9 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

..., & notando-fe que as raizes das ervas vinhão cheas de terras, *fe foub* ser esta entre elles a mayor fineza, ...

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *saber*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause *que as raizes das ervas vinhão ...*)

102. File page: 9 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

Sendo perguntado o Angâ daquelles Principes àcerca do seu Tatùm, lhes manifestou o fummo despreso, que profeffava das cousas temporaes, ...

Clitic: **lhes** (dat.3.pl)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *manifestar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause *Sendo perguntado o Angâ ...*)

103. File page: 9 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

..., & que seu unico intento era **instruillos** em a verdadeira Religião, fem a qual se não póde alcançar o Ceo.

Clitic: **los** (acc.3.m.pl)
Clitic placement: **enclisis**
Proclisis trigger:
Verb: *instruir*
Tense / Verb form: infinitive
Modal frame:
Negation:
Clause: **Embedded**

104. File page: 9 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

..., & que seu unico intento era instruillos em a verdadeira Religião, fem a qual **se não póde** alcançar o Ceo.

Clitic: **se** (refl.3.sg)
Clitic placement: **interpolation**
Proclisis trigger: *sem a qual* (relative)
Verb: *poder* (*alcançar*)
Tense / Verb form: present indicative
Modal frame:
Negation: **yes** (*não*)
Clause: **Embedded**

105. File page: 9 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

A tudo isto responderão muito conformes, que por iffo o estimavão muito mais, & que entendião fer hum homem celeste, ...

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)
Clitic placement: **triggered proclisis**
Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)
Verb: *estimar*
Tense / Verb form: imperfect indicative
Modal frame:
Negation:
Clause: **Embedded**

106. File page: 9 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

..., *estando já a armada para partir, virão cair do Ceo hum globo de fogo, pelo que entendêrão, que a sua vinda era para os alumiar: ...*

Clitic: **os** (acc.3.m.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *para*

Verb: *alumiar*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

107. File page: 9 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

... *por esta causa, aonde quer que chegava a noticia do servo de Deos, todos o vinhão ver, pedindolhe, que lhe fiseffe o final da Cruz com agoa bêta, ...*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *todos*

Verb: (*vir*) *ver*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Root I** (categorical proclisis: fronted quantified subject *todos*)

108. File page: 9 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

... *por esta causa, aonde quer que chegava a noticia do servo de Deos, todos o vinhão ver, pedindolhe, que lhe fiseffe o final da Cruz com agoa bêta, ...*

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *pedir*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

109. File page: 9 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

*... por esta cauza, aonde quer que chegava a noticia do servo de Deos, todos o vinhão ver, pedindolhe, que **lhe fifeffe** o final da Cruz com agoa bêta, ...*

Clitic: **lhe** (dat.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *fazer*

Tense / Verb form: imperfect conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

110. File page: 9 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

*...; a razão de **a estimarem** tanto foi, porque na primeira visita, advertido o Angã pelo Beajù Lourenço, que tomaffe agoa benta ...*

Clitic: **a** (acc.3.f.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *de*

Verb: *estimar*

Tense / Verb form: inflected infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

111. File page: 9 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

*...; a razão de **a estimarem** tanto foi, porque na primeira visita, advertido o Angã pelo Beajù Lourenço, que tomaffe agoa benta (que estava ao entrar da porta) porque **o havia** de livrar de muitos males; ...*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)
Clitic placement: **triggered proclisis**
Proclisis trigger: *porque*
Verb: *haver (de livrar)*
Tense / Verb form: imperfect indicative
Modal frame:
Negation:
Clause: **Embedded**

112. File page: 9 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

...: **fello** *affi*, & *lhe* **cobrou** *tal fé*, *que quando foi aos Principes, levou della bastante provisão*, ...

Clitic: **lo** (acc.3.m.sg)
Clitic placement: **enclisis**
Proclisis trigger:
Verb: *fazer*
Tense / Verb form: simple past perfect
Modal frame: **declarative**-assertive
Negation:
Clause: **Root Ia** (TM categorical enclisis)

113. File page: 9 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

...: *fello* **affi**, & **lhe** **cobrou** *tal fé*, *que quando foi aos Principes, levou della bastante provisão*, ...

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)
Clitic placement: **non-triggered proclisis**
Proclisis trigger: none
Verb: *cobrar*
Tense / Verb form: simple past perfect
Modal frame: **declarative**-assertive
Negation:
Clause: **Root Iba** (V1 second coordinate)

114. File page: 9 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

...: *fello affi, & lhe cobrou tal fé, que quando foi aos Principes, levou della bastante proviisão, & de crer he, obre Deos alguns prodigios, pois a procurão com tanto extremo: ...*

Clitic: *a* (acc.3.f.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *procurar*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Iba** (V1 second coordinate)

115. File page: 9 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

...: *fello affi, & lhe cobrou tal fé, que quando foi aos Principes, levou della bastante proviisão, & de crer he, obre Deos alguns prodigios, pois a procurão com tanto extremo: o que se sabe he, que todos os Beajùs, que vem a este Varão Apostolico, ficão attonitos, ...*

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *o que* (relative)

Verb: *saber*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

116. File page: 9 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

Eftando a nova miissão em tão bons termos, se levantou hũa voz entre ...

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *levantar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause *Estando a nova miſſão ...*)

117. File page: 10 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

*Estando a nova miſſão em tão bons termos, ſe levantou hũa voz entre os Mouros, que publicava **nos queriamos** apoderar de ſua terra, para o que deramos aos Beajùs grande copia de ouro.*

Clitic: **nos** (refl.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: omitted *que*

Verb: *querer* (*apoderar*)

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

118. File page: 10 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

*Chegados ao lantim, mandàrão chamar ao Capitão Manoel de Araujo, & reſolutos **lhe differão**, que ainda que havia mais de hum mez, que eſtavão eſperando por elle com tanto incommodo, ...*

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *dizer*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent small clause *reſolutos* – small clause)

119. File page: 10 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

..., *que hum delles pedio hũa faca para tirar sangue dos braços (que entre elles he a mayor demonstraçãõ de contentamento) & affim logo se despedirãõ dos noffos, por não ser conhecidos de seus contrarios.*

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *assim, logo*

Verb: *despedir*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root IV** (categorical proclisis – fronted VP adverbs: *assim, logo*)

120. File page: 10 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

...; *o qual sabendo acafo em as terras do Damão a vinda do fervo de Deos, se veyo logo à embarcaçãõ, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *o qual* (relative)

Verb: *vir*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

121. File page: 10 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

..., *sabendo não estar ahi o Padre, fem mais detença se passou ao lantim, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: *sem mais detença*

Verb: *passar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative-assertive**

Negation:

Clause: **Root IVa** (a prepositional phrase other than fronted argument
sem mais detença)

122. File page: 10 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

..., *fabendo não estar ahi o Padre, sem mais detença se passou ao lantim, aõde se **queixou** aos Principes de não terẽ avifado a feu cunhado o Sindûm ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *onde* (relative)

Verb: *queixar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

123. File page: 10 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

..., *aõde se queixou aos Principes de não terẽ avifado a feu cunhado o Sindûm, & **que** se quiseffe, em sua mefma galè **o levaria** às terras de feu cunhado, ...*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *levar*

Tense / Verb form: present conditional

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

124. File page: 10 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

..., *aõde se queixou aos Principes de não terẽ avifado a feu cunhado o Sindûm, & que se quiseffe, em sua mefma galè o levaria às terras de*

*feu cunhado, em que não poderia haver perigo, por estar em paz com o Mouro; & **que** ao menos depois de estar algum tempo com o Damão, & Tomongûm, **o deixaffem** ir ao Sindûm, ...*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *deixar* (*ir*)

Tense / Verb form: imperfect conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

125. File page: 10 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

*..., aõde se queixou aos Principes de não terẽ avifado a feu cunhado o Sindûm, & que se quifeffe, em sua mefma galè o levaria às terras de feu cunhado, em que não poderia haver perigo, por estar em paz com o Mouro; & que ao menos depois de estar algum tempo com o Damão, & Tomongûm, o deixaffem ir ao Sindûm, o qual tanto que tiveffe noticia, logo **o viria** buscar, ...*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *o qual* (relative)

Verb: *vir* (*buscar*)

Tense / Verb form: present conditional

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

126. File page: 10 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

*..., o qual tanto que tiveffe noticia, logo o viria buscar, & finalmente **lhe pedio**, que nã partiiffe, sem que elle mefmo o acompanhaffe.*

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *finalmente*

Verb: *pedir*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root IV** (categorical proclisis – fronted VP adverb *finalmente*)

127. File page: 10 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

..., o qual tanto que tiveffe noticia, logo o viria buscar, & finalmente lhe pedio, que nã partiffe, sem que elle mefmo **o acompanhaffe**.

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *sem que*

Verb: *acompanhar*

Tense / Verb form: imperfect conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

128. File page: 11 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

*Nesta confolação vivia o Padre, quando Deos, para purificar sua paciencia, **lhe permitto** hũa confideravel pena, por causa de os noffos começarem a presumir ser fingido o tratto dos Beajús, ...*

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *quando*

Verb: *permitir*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

129. File page: 11 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

*Nesta confolação vivia o Padre, quando Deos, para purificar sua paciencia, **lhe permitto** hũa confideravel pena, por causa de os noffos*

*começarem a presumir ser fingido o tratto dos Beajùs, & que não era cõveniente **deixalo** em tão grande perigo; ...*

Clitic: **lo** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *deixar*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation: yes (upper clause)

Clause: **Embedded**

130. File page: 11 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

*...; o que foi causa de **se mostrar** o Capitão Manoel o Varão Apostolico menos effectivo, & fervoroso; ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *de*

Verb: *mostrar*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

131. File page: 11 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

*...; mas conhecendo o Varão Apostolico a novidade, com grande zelo protestou da parte de Deos ao Capitão, o grãde dãnõ, que refultaria àquelles povos, não **o deixar** em sua companhia, & que a perdição daquellas almas feria por conta sua.*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *não*

Verb: (*protestar*) *deixar*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation: yes

Clause: **Embedded**

Comments: interpolation fails to appear in the finite verb – *não* – clitic – infinitive sequence

132. File page: 11 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

..., *chegado o 25 de Junho, em que desfeito o bāco de area, era facil a navegaçāo, ditto a Missa, depois de administrar a algũas peſsoas o Sacramento de Penitencia, se embarcārão o Capitão Manoel de Araujo Gracez com ſinco Portugufes, & o ſervo de Deos com quatro mancebos, ...*

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *embarcar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause)

133. File page: 11 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

..., *se embarcārão o Capitão Manoel de Araujo Gracez com ſinco Portugufes, & o ſervo de Deos com quatro mancebos, hum China, a quem tinha dado liberdade Luis Francisco, outro da meſma naçāo, que voluntariamente se offereceo, ...*

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *oferecer*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

134. File page: 11 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

..., & àlem destes dous parentes do Tomongûm, & Damão, que têm vindo para **o acompanhar**; & pedir ao Capitão, não faltasse em funcção tão grande, ...

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *para*

Verb: *acompanhar*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

135. File page: 11 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

..., em as quaes estarião 800. peffoas, algũas das quaes entrarão na noffa, & **a forão** levãdo aonde estava o Tomongûm, & Damão, ...

Clitic: **a** (acc.3.f.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *algumas das quais* (relative)

Verb: *ir* (auxiliary)

Tense / Verb form: simple past perfect; *ir -ndo* progressive construction

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

136. File page: 11 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

..., em as quaes estarião 800. peffoas, algũas das quaes entrarão na noffa, & **a forão** levãdo aonde estava o Tomongûm, & Damão, & desde ella vierão à noffa, & abraçando o Capitão, **se lançarão** aos pés dos servo de Deos o Tomongûm, & Damão, ...

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *lançar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause)

137. File page: 11 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

..., *fe lançarão aos pès dos fervo de Deos o Tomongûm, & Damão, sem **fe apartarem** delle, ...*

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *sem*

Verb: *apartar*

Tense / Verb form: inflected infinitive

Modal frame:

Negation: yes (*sem*)

Clause: **Embedded**

138. File page: 11 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

..., *dizendo o Tomongûm a dous filhos seus, & a toda a sua comitiva, **o imitaffem** na veneração, ...*

Clitic: *o* (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: omitted *que*

Verb: *imitar*

Tense / Verb form: imperfect conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

139. File page: 12 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

*Sentado o Damão no meyo do fervo de Deos, & do Capitão, attento um, & outro, **lhe significou** o Padre o motivo, que o obrigava a ficar entre elles, ...*

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *significar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted subordinate clause)

140. File page: 12 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

Sentado o Damão no meyo do fervo de Deos, & do Capitão, attento um, & outro, lhe significou o Padre o motivo, que o obrigava a ficar entre elles, ...

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *obrigar*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

141. File page: 12 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

*Sentado o Damão no meyo do fervo de Deos, & do Capitão, attento um, & outro, lhe significou o Padre o motivo, que o obrigava a ficar entre elles, o qual era para **lhes ensinar** sem algum interesse o verdadeiro caminho do Ceo, ...*

Clitic: **lhes** (dat.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *para*

Verb: *ensinar*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

142. File page: 12 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

Sentado o Damão no meyo do fervo de Deos, & do Capitão, attento um, & outro, lhe significou o Padre o motivo, que o obrigava a ficar entre elles, o qual era para lhes enfiar sem algum intereffe o verdadeiro caminho do Ceo, ao que responderão, que affim o querião, ...

Clitic: *o* (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *querer*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

143. File page: 12 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

*Sentado o Damão no meyo do fervo de Deos, & do Capitão, attento um, & outro, lhe significou o Padre o motivo, que o obrigava a ficar entre elles, o qual era para lhes enfiar sem algum intereffe o verdadeiro caminho do Ceo, **que** responderão, que affim o querião, & **se obrigavão** a tello em toda a veneração, ...*

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *ao que* (relative)

Verb: *obrigar*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

144. File page: 12 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

Sentado o Damão no meyo do fervo de Deos, & do Capitão, attento um, & outro, lhe significou o Padre o motivo, que o obrigava a ficar entre elles, o qual era para lhes enfiar sem algum intereffe o verda-

deiro caminho do Ceo, ao que respondêrão, que affim o querião, & se obrigavão a tello em toda a veneração, ...

Clitic: **lo** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *ter*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

145. File page: 12 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

..., ao que respondêrão, que affim o querião, & se obrigavão a tello em toda a veneração, o que pretendêrão firmar com fangue de suas veas, mas não lho permitirão os noffos.

Clitic: **lho** (clitic cluster) (dat.3.pl) (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *não*

Verb: *permitir*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**

Negation: **yes** (*não*)

Clause: **Root II** (categorical proclisis)

Comments: Interpolation-inducing cotext Iba

146. File page: 12 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

Entregoufelhes logo a Santa Cruz, a que adorârão todos, ...

Clitic: **se lhes** (clitic cluster) (refl.3.sg) (dat.3.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *entregar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative-assertive**

Negation:

Clause: **Root Ia** (TM categorical enclisis)

147. File page: 12 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

..., *por este respeito* **fe lhes derão** *vestidos, que levavão para este effeito,*

...

Clitic: **se lhes** (clitic cluster) (refl.3.pl) (dat.3.pl)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *dar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root IVa** (a prepositional phrase other than fronted argument *por este respeito*)

148. File page: 12 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

..., *por este respeito* *fe lhes derão* *vestidos, que levavão para este effeito,*
por o terem *affim dado a entender; & por rematte pedirão ao Capitão;*

...

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Verb: *ter*

Tense / Verb form: inflected infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

Comments: *por* fails to act as a host for direct object pronoun; no allomorphy in the preverbal position

149. File page: 12 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

..., *por este respeito* *fe lhes derão* *vestidos, que levavão para este effeito,*
por o terem *affim dado a entender; & por rematte pedirão ao Capitão;*
não faltasse em os comunicar *todos os annos, para conhecer a summa*
estimação, que fazião do seu Tatùm.

Clitic: **os** (acc.3.m.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *em*

Verb: *comunicar*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation: yes (upper clause)

Clause: **Embedded**

Comments: omitted *que: pedirão ao Capitão; não faltaffe*

150. File page: 12 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

Concluidas estas ceremonias, se despedirão levando o Padre em hũas grandes andas, no que elle consentio, por temer, ...

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *despedir*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause: *concluidas estas ...*)

151. File page: 12 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

*Concluidas estas ceremonias, se despedirão levando o Padre em hũas grandes andas, no que elle consentio, por temer, que a repugnancia **lhes motivaaffe** algum diffabor, que mal lograffe o feu intento.*

Clitic: *lhes* (dat.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *motivar*

Tense / Verb form: imperfect conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

152. File page: 12 (*Compendio da relaçam, que veyo da India o anno de 1691*)

Estes são os felices principios desta nova miſſão, da qual se eſperão muitos, & venturoſos progreſſos ...

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *da qual* (relative)

Verb: *esperar*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

sequences with clitics:

clitics	proclisis		interpolation		enclisis		mesocclisis
152	119		4		29		
	trigger*	92	não	4	finite	5	
	no trigger	27	other		non-finite**	24	
* including omitted que; ** including inflected infinitives							

